



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
ФГБОУ ВО «Калмыцкий государственный университет им. Б.Б. Городовикова»  
Международный научный центр «Культурное наследие монгольских народов»

# СКАЗКИ НАРОДОВ ЕВРАЗИИ

## «МАЧЕХА И ПАДЧЕРИЦА»

Элиста • 2018



## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие .....	5
Абхазская народная сказка «Анпъсеи апъхапъсеи» (Мачеха и падчерица) .....	9
(Подг. к изд. <i>М. Ф. Пилия, Э. В. Тодуа</i> )	
Алтайская народная сказка «Сан-Ару» (Сан-Ару) .....	13
(Подг. к изд. <i>Т. М. Садалова</i> )	
Башкирская народная сказка «Үгэй қыз» (Неродная дочь) .....	26
(Подг. к изд. <i>Г. Р. Хусаинова</i> )	
Белорусская сказка «Бабіна дачка і дзедава дачка» (Бабина дочка и дедова дочка).....	33
(Подг. к изд. <i>В. Е. Добровольская</i> )	
Бурятская народная сказка «Үгытэй үншэн басаган» (Бедная девушка-сирота) и фрагмент сказки «Алтан Шагай, Мүнгэн Шагай» (Алтан Шагай и Мунгэн Шагай).....	40
(Подг. к изд. <i>Б-Х. Б. Цыбикова</i> )	
Гагаузская народная сказка «Бир ўўсўз кызычааз» (Сиротка) .....	58
(Подг. к изд. <i>В. И. Сырф</i> )	
Казахская народная сказка «Кек сиыр» (Синяя корова).....	70
(Подг. к изд. <i>П. Т. Аугесбаева</i> )	
Калмыцкая народная сказка «Хөөт экин һарт өссн өнчин күүкн» (Падчерица, жившая с мачехой) .....	83
(Подг. к изд. <i>Е. Э. Хабунова, Б. Э. Убушиева</i> )	
Корейская народная сказка «Кхончи и Пхатчи» (Кхончи и Пхатчи) .....	91
(Подг. к изд. <i>Ли Суна, Ж. А. Мукабенова</i> )	
Лезгинская народная сказка «Бибихатун» (Бибихатун) .....	112
(Подг. к изд. <i>А. Р. Гашарова</i> )	
Осетинская народная сказка «Әртә әфсымәры әмә сәх санеты аргъяу» (Сказка о трех братьях и их сестре Санет) .....	123
(Подг. к изд. <i>Д. В. Сокаева</i> )	
Русская народная сказка «Морозко» .....	132
(Подг. к изд. <i>В. Е. Добровольская</i> )	
Синьцзян-ойратская народная сказка «Өнчин бор хүрһн» (Серый ягненок-сирота) .....	139
(Подг. к изд. <i>Б. Дамринжав, Б. Э. Убушиева, Б. М. Коваева</i> )	
Татарская народная сказак «Үги қыз белән патша малае» (Падчерица и сын падишаха)....	157
(Подг. к изд. <i>Л. Х. Давлетшина</i> )	
Узбекская народная сказка «Подачининг қизи» (Дочь пастуха).....	163
(Подг. к изд. <i>М. А. Жураев</i> )	
Украинская народная сказка «Дідова дочка і бабина дочка» (Дедова дочка и бабина дочка).....	177
(Подг. к изд. <i>В. Е. Добровольская</i> )	
Чеченская народная сказка «Десте» (Мачеха).....	186
(Подг. к изд. <i>Т. Б. Джамбекова</i> )	
Якутская народная сказка.....	193
(Подг. к изд. <i>Н. В. Павлова</i> )	



## АБХАЗСКАЯ СКАЗКА «АНП҃СЕИ АП҃ХАП҃СЕИ» (МАЧЕХА И ПАДЧЕРИЦА)

В абхазской сказке «Анп̃сеси ап̃хап̃сеси» (Мачеха и падчерица) рассказывается о том, как мачеха не любила свою падчерицу и настраивала своего мужа против нее. Мачеха заставляла падчерицу выполнять тяжелую, непосильную работу. Но девушке на помощь приходят корова и воробы. Мачеха решает избавиться от девушки и заставляет своего мужа, чтобы он отвез ее в лес и оставил там. Спустя некоторое время, придя за дочерью, думая, что ее уже нет в живых, он не находит ни дочери, ни ее костей. Девушку в лесу находит сын одного князя и женится на ней. Возвращаясь, старик по дороге проходит мимо княжеского дворца и, увидев свою дочь, отправляет за ним человека, чтоб привести его к себе в дом. Девушка одаривает отца мешком золота.

Мачеха, увидев старика с золотом, приказывает ему, чтобы он отвез и ее дочь в лес. Но вместо золота, она получает кости своей дочери.

The Abkhazian fairy tale «Anp̃sei aphapsei» (Stepmom and stepdaughter) tells how the stepmother did not love her stepdaughter and set up her husband against her. The stepmother forced her stepdaughter to do hard work. But a cow and sparrows help her. The stepmother decides to get rid of the girl and forces her husband to take her to the forest and leave there. After some time father goes after the daughter, thinking that she died, he does not find neither daughter nor her bones. The son of a Prince finds the girl in the forest and marries her. Going back the old man passes by the Prince's Palace, his daughter sees him and sends people to bring him to the house. The girl gives her father a bag of gold. Stepmother sees the old man with gold, orders him to take her daughter to the forest. But instead of gold, she gets her daughter's bones.

### АНП҃СЕИ АП҃ХАП҃СЕИ

Азэы ип̃хэыс данп̃сы, п̃хэысибак дааигыит. Иара ип̃хак дыкан. Лартыы лып̃хак дыкан ап̃асатэыи лхатца ишқа[нтә]. Лара лып̃хап̃са бзия дылбомызт, лхатагыы лара лхәатэы хатсаны ип̃ха лгәы нирхалуан.

Енак анп̃са хнымфак ақәны наганы лып̃хап̃са дыхтәаз инлыимталыжът.

### МАЧЕХА И ПАДЧЕРИЦА

Когда у одного человека умерла жена, он женился на вдове. У него была единственная дочь. И у нее тоже была дочь от бывшего мужа. Она не любила свою падчерицу, муж тоже верил тому, что наговаривала жена [на его дочь] и обижал свою дочь.

Однажды мачеха бросила к ногам падчерицы три снопа льна.

Абри хәлаанза ижә[жә]аны, ихаханы, иханы, анапыхышъқәа бсыроуп, нас иагыбырышхарап, – ха [лалҗәыит].

Апъхапъса рыщха, «урт зегыи ихья иалыршаны излакастцози» ха дтәуа дызтәаз, лықәны ахкажызы ажә иааштыхны иафт.

Ахәйліз ажә апъхәызба лапъхъя иааин анпахышъқәа пашә-пашәза иллымцанажыт. Апъхәызба рыщха [д] гәырғатцәа даақалт. Ланъса ләыи инаган илылтт.

Даеа өнакх асаара азна ахәзыи ашырзыи леилапъсаны илылтахт, «хәлаанза иеилбыргароуп» ха.

Апъхәызба избазызуреи ха дынкахәыциудзахатәазабагырқәа леин илахалан ашырз аалхны иныштарцуа, ашырз аалхны иныштарцуа афбагы аайлырганы инах[ы]пърааны ицент. Уигыы наганы ланъса инлылтт.

– Ты должна это до вечера размяссучить нитку, соткать ткань и сшить из нее полотенце и отбелить, – приказала она.

Пока бедная падчерица сидела плача: «Как же я за день смогу это выполнить», корова съела ее лен.

К вечеру корова подошла к девушке и бросила к ее ногам белоснежные полотенца. Бедная девушка обрадовалась. Отнесла их своей мачехе.

На другой день принесла ей целую миску пшена, смешанного с просом и приказала отделить их друг от друга до вечера.

В то время, как девушка сидела и думала, как с этим справиться, вдруг прилетели воробыи [к ней на помощь]: выбирая просо и откладывая, выбирая просо и откладывая, так и разобрали все и улетели. [Она] это тоже взяла и отнесла мачехе.





[Ланпъса] афырха лхатца дааипъхъан, ус налхэт:

– Уажэытцэ́кья упъха аатцэа дылтажыны дганы дкаужъроуп, – ха.

Ипъха дганы, бнакы длыларг[ыланы] дааит. Хы-мш рыштыахь «сыпъха лыбафкэа ааганы нышек иастап» ха длеизар, лыбафгы ыжамызт, лхатагы [д]ыжамызт.

Апъхэызба абна дзылатэаз аҳак ипъа сшэарацоит ха дахылтыцыз даалыкэшэан, пъхэйсс дыигыит.

Ани ипъха лыхабар аныимба, иаатцэа икэакэ иаакэцаны дмеидагэеидаха ах дысивсны дызфеиуаз, ипъха [и]игаз альшыхырсра азы абартца дахылдэйлтыз даагэалтт, оо дишьталцан даалгыит. Дзыниаз зегъы иалхэт, акрыиғатца, акыриаңсатца иаатцэа азна хыы нитан, ифнықа иғыналырхт.

Алыгажэ ағны ласыб хәчык иман, амға даннықэла нахыс ашра иалагаза-ап, «хъыни разныи чоухэ-чоухэ, хъыни разни чоухэ-чоухэ» ха.

– Иуази, бағыжэ-мағыжэ чоухэ-чоухэ умхэуа, – лхэан апъхэызба ланпъса акъат аахэан даст, даст, аха и[а]хәац ахәуан.

Лхатца иаатцэа азна ахь[ы] иман агэар дааталт, лара сыпъха-пъса лыбафкэа аа-игоит ха дыпъшоит.

– Ари абақаз? – лхэан умашэа илбы-ит. – Иа[х]ыжамызгы абас, абас, –ихэан, зегъ леихэт.

– Уажэытцэ́кья сыпъхагы дганы уа дкаужъроуп, – лхэан детандэйкэйлтт. Алыгажэ ипъхагъса абна длылартэаны дааит.

Мачеха тот час позвала мужа и говорит ему:

– Сейчас же положи свою дочь в мешок и брось ее [в лесу].

[Старик] отвез свою дочь в лес и оставил ее где-то в чащебе. Когда спустя три дня отец пошел принести кости дочери и предать их земле, не было ни дочери, ни ее костей.

В то время сын одного князя находился на охоте, встретил в лесу девушку и взял ее в жены.

Старик не найдя свою дочь, положил мешок себе на плечо и уныло отправился обратно. Когда он проходил мимо княжеского дворца, его заметила дочь, которая в это время вышла на балкон прохладиться. Отправила за ним человека и привела его к себе в дом. Рассказала все, что с ней произошло, накормила, напоила и отправила домой с мешком золота.

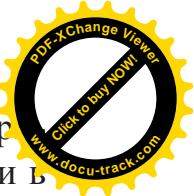
У старика дома был маленький щенок, как только старик отправился в путь, щенок начал лаять: «Золото да серебро, чоух-чоух, золото да серебро, чоух-чоух».

– Почему не говоришь кости да kostяшки, чоух-чоух, – сказала [мачеха], схватила палку и начала бить да бить, но тот продолжал свое.

Тем временем вошел муж во двор с мешком золота, тогда, когда она думала, что он несет кости ее падчерицы.

– Откуда это? – удивилась она. – Было там-то, там-то, – рассказал он ей обо всем.

– Сейчас же отвези мою дочь туда и брось ее там же, – сказала она и отправила его еще раз. Старик отвез свою падчерицу в лес и оставил ее там.



дыроаены, «сыпъха лѣы уцаны ахы сзаугароуп» ҳа данылкых, ддэықэлыхт иаатәа иманы.

Абнағы даннеи, ипъхапъса лыбафқәа капъсан, иашьтыихын, аатәа илтатсаны ағныжка ддэықәылт. Аласбы ашра иалагахт: «Бағыжә-мағыжә ҷоухә-ҷоухә, бағыжә-мағыжә ҷоухә-ҷоухә» ҳа.

— Иуази, хъыи-разныи ҷоухә-ҷоухә умхәуа, — лхәан, апъхәызба лан алаба аахәан даст, аха зақа иақәымтрыз.

Лхатца лыпъха лыбафқәа аатәа итатсаны иааганы илымцаижт. Апъхәыс нтәа дтәыут, дхъыит, аха иқалтцахози.

На следующий день, когда жена проказала, чтобы он пошел к ее дочери в лес и принес ей золото, [старик] взял мешок и отправился в путь.

Когда старик пришел в лес, увидел kostи падчерицы. Собрал их, сложил в мешок и возвращается домой. Щенок начал лаять: «Кости да костяшки, ҷоух-ҷоух, kostи да костяшки, ҷоух-ҷоух».

— Почему не говоришь: «Золото да серебро, ҷоух-ҷоух», — сказала мать девушки, схватила палку и начала бить, но он продолжает свое.

Муж бросил перед ней мешок с kostями ее дочери. Стала женщина плакать, убиваться, но что она могла сделать.

## Глоссарий

*Ҕоух-ҷоух* – лай собаки

## Комментарии и примечания

1. Сюжет абхазской народной сказки «Анпъсеи апъхапъсеи» (Мачеха и падчерица), соотносится с сюжетным типом AA 480 \*B «Мачеха и падчерица» СУС 480=AA\*B, C\*
2. Перевод сказки «Анпъсеи апъхапъсеи» (Мачеха и падчерица) с абхазского языка на русский язык осуществлен Пилия М.Ф. и Тодуа Э.В.

## Источники

1. Зухба С.Л. Материалы абхазского фольклора (из архива академика Н.Я. Марра) / Подготовка текстов, вступительная статья и примечания С.Л. Зухбы. Сухуми, 1967. С. 115–116.